

Izvorni znanstveni rad
UDK 949.61(047)(09)“1531”
Priljeno: 5.12.1998.

JEDNO NEPOZNATO IZVJEŠĆE IZ DUBROVNIKA O STANJU U OTOMANSKOM CARSTVU (1531.)

ŽARKO MULJAČIĆ

SAŽETAK: Autor analizira jednu tiskanu brošuru koja se čuva u *Bayerische Staatsbibliothek* u Münchenu. Njen dugi naslov, koji sadrži jedanaest redaka, počinje riječima *Littera De Raguzia* (sic!) i sadrži u obliku natuknica podatke o nekoliko tema (“nebeski znaci”, slabosti dinastije, ratni porazi) koje nagovještavaju slom Otomanskog Carstva.

Opće je poznato da je Dubrovnik bio jedan od najvažnijih punktova odakle su na Zapad, osobito u Italiju, stizali glasoviti *avvisi di/da Ragusa*¹ o Otomanskom Carstvu. Kako se radilo o prilično zatvorenoj i ogromnoj zemlji (u kojoj su, osobito u njenom europskom dijelu, živjele brojne kolonije dubrovačkih trgovaca), gotovo svaki podatak je mogao biti dragocjen. Posebno su zanimljive bile vijesti iz Carigrada, na pr. o sultanovu zdravlju, namjerama, stanju na dvoru, uključujući naravno i harem, o odnosima između vladara i najviših dužnosnika, o intrigama u kojima su se sukobljavali sultanovi sinovi, osobito ako su im majke bile različite, koji su ponekad

¹ Mislim da je nužno razlikovati *avvisi di Ragusa*, tj. aktualne političko-vojne vijesti koje je vlada Dubrovačke Republike slala diplomatskim kanalima papi, Španjolskoj i drugim prijateljskim državama, od *avvisi da Ragusa* (tj. izvješća koja su iz Dubrovnika na Zapad slali sponzori ili organizirano pojedini građani, domaći ili strani).

dolazili u teške sukobe s ocem, osobito ako je taj bio star ili na smrti, itd. Nisu manje bile važne vijesti iz pokrajina, naročito iz onih koje su se nalazile blizu granice s nekom državom s kojom je Carstvo tradicionalno ratovalo.²

Stjecajem okolnosti pružila mi se prilika da u jednoj odličnoj monografiji o letku, dakle o jednoj neknjiževnoj tekstualnoj protožurnalističkoj³ vrsti na talijanskom prostoru (s digresijama na njemačko govorno područje), nađem na podatak o anonimnoj brošuri (8 str.), tiskanoj u Italiji (na žalost *sine loco* i *sine nota editoris*), koja sadrži izvješće datirano *De Ragugia, alli XVI. de Nouembre M.D.XXXI*. Izvjestitelj sebe zove (*Il tutto de Vostra Signoria*) *el Vicario de Ragugia*.⁴ On šalje to pismo svom isto tako anonimnom “pretpostavljenome”, koga apostrofira kao *Reuerendo & maggiore mio honorando* (str. 3) i kome se želi odužiti za brojna dobročinstva koja je od njega primio.

Ako izuzmemo naslovnu stranicu, na kojoj je kratak sadržaj cijelog pisma podijeljen u pet glavnih tema, koje svojim rasporedom ne odgovaraju nenumeriranim grafički odijeljenim dijelovima samog Pisma (C,C /str. 3/; C,C,C /str. 4/, C /str. 6/); početak (bez znaka C) izražava nadu da se Turcima slabo piše jer je Gospodin Bog odlučio uništiti ih, a završetak (C /str. 7/) daje vrlo općenite podatke o “vrelima”, cijelo izvješće sadrži pet i po stranica (dvije i po stranice su prazne).

² Na pr. iz Bosne, iz još slobodnog dijela Hrvatske i Ugarske, iz Beograda i sl.

³ Usp. Raymund Wilhelm, *Italianische Flugschriften des Cinquecento (1500-1550). Gattungsgeschichte und Sprachgeschichte*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1996: XVI-613 (*Beihfte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, Band 279*). Vidi i recenziju potpisanog (na talijanskom) u reviji *Italianisch* 20/2 (1998): 177-180. Wilhelm ističe “protožurnalistički” karakter te vrste teksta (i njenih najglavnijih podtipova: *historie*, redigirane u oktavama; *avvisi*, gotovo uvijek u prozi), jer prve, tzv. *gazzette*, izlaze u Italiji nešto poslije obrađenog perioda (Venecija, 1563), a prve “prave” dnevne novine istom sredinom 17. stoljeća (Genova, 1638; Rim, 1640; Milano i Bologna, 1642) Te neknjiževne vrste razlikuju se od letaka ne samo svojim obimom, skupno izdanom heterogenom tematikom i organizacijom “proizvodnje”, nego i fiksno određenom periodičnošću (leci su objavljivani “po ukazanoj potrebi”, često krišom). Definiciju letka vidi u bilješki 10.

⁴ Wilhelmu je bio poznat samo primjerak koji se pod signaturom: *Res 4° Turc. 81/35* čuva u Münchenu (Bayerische Staatsbibliothek). On bilježi njegov naslov s oznakama kraja svakog retka kako je u originalu: *Littera / De Raguzia de gli orribili Segni. apparsi In / Bossina, & appresso a Bel Grado. / De la morte de un Figlio del Turcho per man / del Fratello. / Della infirmita del Turcho & del Caso su- / cesso essendo a caccia / De lo Exercito grandissimo dil Sophi con- / tra Turchi, / De larmata rotta nel Mare rosso / Da Portughesi.*

Naslov, koji počinje s *Littera De Raguzia* (sic!), ističe teme na način koji može zagolicati potencijalne kupce koji, kao dobri kršćani, najveću važnost pridaju čudnovatim “nebeskim znacima” (u koje spada i jedan nedavni potres) koji su se pojavili u Bosni, odnosno nad Beogradom. Druga je tema ubojstvo (u tekstu se, doduše, govori samo o ranjavanju) drugorođenog turskog princa koje je počinio njegov stariji brat, inače u oporbi prema ocu koji je manje volio prvorodenca). Treća je tema teška sultanova bolest (epilepsija) zbog koje je pao s konja dok je bio u lovu, pa je morao biti prenesen u Carigrad gdje nemoćan leži. Četvrta, za kršćane dobra novost tiče se napredovanja perzijske vojske koju predvodi njihov sofi (tako su se zvali perzijski vladari koji su, i kao šiiti, bili zakleti neprijatelji sunitskih Turaka).⁵ Konačno, peta dobra vijest tiče se pobjede portugalske flote nad otomanskom u Crvenom moru.⁶

U tekstu samog Pisma “nebeski znaci” obuhvaćaju čak tri poglavlja dok su dvije vijesti o dinastiji ujedinjene u veoma dugo poglavlje (koje sadrži i propagandno još brizantnije podatke o sukobu između prijestolonasljednika i glavnog paše Abraina /*Abbrayno*/ te sultanov vrlo nejasan stav u tom pitanju), nakon čega slijede, kao i u naslovu, vijesti o dvama porazima u Aziji. Težište je, dakle, stavljeno na Božju intervenciju u povijest svijeta (Bog želi sasvim uništiti *questi perfidi cani & nimici di sua sanctissima & uerissima legge*, str. 3), što će se desiti prvenstveno iz unutrašnjopolitičkih razloga (“propast Tvoja iz samoga Tebe”), čemu su neuspjesi na bojištima (do prvog dolazi zaslugom islamskih “disidentskih” snaga) samo korisna popratna okolnost.

U Pismu se nigdje ne spominje sultanovo ime. To je bio Sulejman II (rođen oko 1494, stupio na prijestolje 1520, umro pod Sigetom od bolesti 1566. god.), koji je za svoje zasluge dobio naziv “Veličanstveni” (osvojio je 1521. Beograd, potukao ugarsko-hrvatsku vojsku kod Mohača 1526, bezuspješno

⁵ Perzijanci su pregazili veliki dio Mezopotamije i osvojili Alep, grad na sjeverozapadu današnje Sirije, čime su skoro presjekli Otomansko Carstvo na dva dijela (što bi se bilo moglo desiti da su izbili na Sredozemno more).

⁶ Tu čitamo da su Turci htjeli poslati prema Indijskom moru (misli se na otomanske isturene položaje u Arabiji) brodovlje nakrcano drvenom građom za izgradnju ratne mornarice (koja bi presjekla veze između portugalskih kolonija na obali Indije i na otocima Dalekog istoka i metropole), ali su ih Portugalci presreli u Crvenom moru i potukli. Luka *Challicutti* koja se tu spominje, nije Calcutta nego mnogo manji portugalski emporij Calicut na zapadnoj obali Indije.

opsjedao Beč 1529. godine; proširio je granice carstva u Europi (Rod, Moldavija, Besarabija, Krim), Africi (Tripolis, Tunis i Alžir) i Aziji (Bagdad).

Anonimni autor Pisma zove ga samo *el Turco* (dakle, s manje poštovanja nego što je tada bilo uobičajeno: talijanska vrela su ga zvala *Il Gran Turco*, francuska *Le grand Turc* itd.; taj je naslov ostao i njegovim nasljednicima). Njegov je cilj očito bio da ohrabri kršćane dobrim vijestima, koje bi imale pokazati i dokazati da je “svaka sila za vremena” a naročito “nevjernička”. Zaključak kojim završava narativni dio pisma jest da je “Turčin” očajan i da je pao u svojevrstu depresiju (iako, usput budi rečeno, do Sigeta⁷ još ima proći 35 godina, a do poraza pod Bečom 152 godine).⁸

Naravno, najvjerojatnije nikad nećemo saznati kako su se zvali *certi mercanti homini dignissimi di fede*,⁹ koji su nakon dvanaest dana puta stigli “sinoć” (tj. 15. XI. 1531.) iz Carigrada u Dubrovnik. Dobri poznavatelji otomanske povijesti mogli bi nam možda odgovoriti na dva pitanja: jesu li gornje vijesti bile (uglavnom) istinite (ili se radi o “ćakulama”) i je li anonimni Vikar saopćio svom “šefu” potpunu istinu (tj. sve što je saznao) ili samo ono što je ovaj želio čuti. Isto vrijedi, *mutatis mutandis*, ukoliko je taj “šef” imaginaran i ukoliko je jedini adresat potencijalno čitateljstvo u Itali-

⁷ Zanimljivo je da autori jednog poznatog talijanskog priručnika svjetske povijesti (*Enciclopedia storica Zanichelli*. Bologna, 1975: 297, s. v. *Solimano II*) navode da je taj sultan umro u Segedinu (!) (koji se nalazi oko 150 km sjeveroistočno od Sigeta na Tisi) i da su tako pomiješali dva toponima: Siget (mađarski *Szigetvár*) koji se nalazi zapadno od Dunava, na pravcu Osijek-Beč, i Segedin (mađarski *Szeged*). Dakle, ne samo *Slavica non leguntur*, nego ni tekstovi koji (na svjetskim jezicima) govore o Hrvatima (mogli bismo reći: *Epicroatia non leguntur*).

⁸ Općenito se smatra da je taj poraz (1683.) početak kraja Otomanskog Carstva, koje poslije toga gubi svaku inicijativu i ograničuje se na obranu dotad osvojenog ozemlja. Ali i Siget je bio, ako ga iz današnje perspektive gledamo, znakovit. Malo poslije te “Pirove pobjede” kršćanska ratna mornarica potukla je otomansku kod Lepanta, čime se počelo stvarati uvjerenje da Turci nisu nepobjedivi.

⁹ R. Wilhelm, *Italianische Flugschriften*: 252, citira, govoreći kratko o *Pismu*, taj odlomak kao primjer da je pozivanje na *očevice* (dodao bih i na *Ohrenzeugen*) topos na koji se svaki izvjestitelj koji drži do svog kredibiliteta rado poziva. Wilhelm kaže da je taj “Vikar” dobio i prenio *erstaunliche Detailkenntnisse* i primjećuje da je pisao svakom razumljivim jezikom, čemu bi bio dokaz i pučko ime za padavicu, *mal caduco* umjesto učenog *morbo caduco*. Kako je prvi naziv dosad bio poznat istom od 1612, on nakon otkrića ovog *Pisma* ne predstavlja više prvu dokumentaciju.

ji.¹⁰ Bilo kako bilo, ovaj je letak (kao i svi dobri leci) mogao dobro poslužiti dvama ciljevima: propagandi (utječući na oblikovanje uvjerenja) i agitaciji (utječući na djelovanje prethodno “opromidžbenih” recipijenata).¹¹

Dodatak

str. 1.

str. 2.

LITTERA

De Raguzia de gli orribili Segni. apparsi In
Bossina, & appresso a Bel Grado.

De la morte de un Figlio del Turcho per man
del Fratello.

Della infirmita del Turco & del Caso su-
cesso essendo a caccia

De lo Exercito grandissimo dil Sophi con-
tra Turchi,

De larmata rotta nel Mare rosso

Da Portughesi,

¹⁰ Vjerojatno je to bio Rim ili neki drugi grad u kome je firentinska norma, koja dominira u jeziku *Pisma*, bila odavno prihvaćena, a ne Venecija. Uostalom podtip *avvisi* nije u Veneciji nikad bio suviše popularan. Tu su dominirale tzv. *historie*, tj. vijesti o ratovima, prohodima papa i careva, katastrofama i sl., u rimovanoj formi, u oktavama, čiji su autori ponekad imali i književnih ambicija i nastojali imitirati Ariosta, Tassa i druge velike pisce, pa je zbog toga taj podtip letka ubrzo nestao iz upotrebe.

¹¹ R. Wilhelm, *Italienische Flugschriften*: 33, daje ovu definiciju letka (njem. *Flugschrift*): “Eine Flugschrift ist... eine aus *mehr als einem Blatt* bestehende, *selbständige, nichtperiodische* und *nicht gebundene Druckschrift*, die sich mit dem *Ziel der Agitation* (d. h. der Beeinflussung des Handelns) und/oder der *Propaganda* (d. h. der Beeinflussung der Überzeugungen) an die *gesamte Öffentlichkeit wendet*”, koju je preuzeo od H. J. Köhlera (Hans-Joachim Köhler, »Die Flugschriften. Versuch der Präzisierung eines geläufigen Begriffs.«, u: Horst Rabe, Hansgeorg Molitor i Hans-Cristoph Rublack (ur.), *Festschrift für Ernst Walter Zeeden*. Münster, 1976: 50) i koju zatim u nekim sitnim pojedinostima korigira, odnosno dotjeruje (ne samo prije uvođenja tiska, nego i kasnije bilo je letaka umnoženih ručno).

str. 3.

REuerendo & maggiore mio honorando essendo obligato: a li molti benefici riceputi da Vostra Signoria Et non hauendo: altra migliore uia: per al presenti: de farli: piacere: Et servirlo: como Saria el mio animo disposto: Mi e parso: nouamente aduisarli li infrascripti successi: nella Turchia Et in la propria persona dil Turcho: Rendendomi certo: che per essere Vostra Signoria quello bonissimo Christiano: che sempre la conobi: ne pigliara: quella tanta consolatione: che si conuiene de Vna tale: bonissima noua: Et generalmente Insieme con tutti quelli fidelli Christiani: a chi preuara¹² a notizia questa mia presente: la quale senza nullo manchamento E uerissima: che NOSTRO SIGNORE YDDIO non per meriti nostri: Ma da sua misericordia conosco ne dimostra talli uerissimi segni: adcio che si conosca: chel uoglia in tutto extinguere: questi perfidi cani: & nimici di sua sanctissima & uerissima legge.

C Ve scripsi per altra mia de lo apparato grandissimo chel Turco hauea fatto: a gli mesi passati: E per Mare E per terra: li quali erano de sorte che non potea se non hauere da dubitare & temere assai: tutta la Repubblica Christiana Pero NOSTRO SIGNOR IDDIO Optimo maestro & proueditore del tutto spero che gli hara prouisto in modo: che potra essere la uera salute di essa Repubblica Christiana

C Et Prima Dico a Vostra Signoria che alli tre de Septembrio proximo passato, apparse appresso a Bel Grado cir-

str. 4.

ca le xii. hore una nubbe nel cielo con raggi che pareano di focho: Et apochochi se ando callando tanto che giunse in terra, Doue ne ussite uno homo teribile di aspetto: nudo & peloso: aguisa de quelli, che da noi uien ditti huomini saluaticchi: Il quale senza parlare; uolgendosi & riuolgendosi pareo che facesse paura a tutti y circostanti & ululando conucisi a modo¹³ di bestia: dimostraua menaciare con le mane. Et cosi stette in terra, per spa-

¹² Očito lapsus umjesto futura glagola *pervenire* (dospjeti).

¹³ Očito je pisac spojio nekoliko riječi od kojih je neke i izobličio. Možda treba shvatiti (u njegovom "pravopisu"): *con uoci si*.

tio de una hora, o circa, & Improuisamente disparue.

C Trehuomini sono uenuti qui di tal luochu de gli quali gli dua affirmano & se concordano insieme narrando el modo sopradetto: laltro: Dice che tal huomo Parlo: menaciando la legge maumetana: & che il loro San giachi gubernatore in quel luochu: hauea detto: che gli era anchora Aparso in camara: dicendoli che parlasse al Turcho suo Signore & gli facesse intendere esser gionto el fine di sua Legge perho questo: se dicea dal uulgho: ma non era esso, chiaro che cosi fusse. Basta che el uero e che apparse in terra: ut supra & fo u(e)duto da infinita gente.

C In quel medesimo giorno, Et a tal hora: fu un Terremotto in Bossina grandissimo de sorte che rouino: molte case & spauentorno: i Turchi in modo: che la maggiore Parte di essi Turchi se abbraciano piangendo & pensando essere al tutto de so giorni, al fine. Et ne morse de essi da.cc. o circa ne de tanti Christiani che ui sono non fo niuno che hauesse male.

C Alli xii de Septembrio andando il Turcho a caccia una matina improuisamente cascho, del mal caducho di

str. 5.

quale male: sempre la sua persona ha patito: & per uno Pezo fo strascinato dal cauallo: non senza graue pericolo & in comodo suo: doue portato, Inconstantinopoli, Et essendo nel letto amallato: dicono che un giorno: che gli era da lui el suo primo genito: lo pregho che gli uolesse far gratia: de donargli una sua cintura & uno pugnale che esso solea portare de la quale cosa piu uolte Il prefato figliolo hauea dimostrato hauere desiderio de hauerla: al quale esso Turcho non rispose: ne si ne non, Ma dopoi partito el figliolo penso el Padre: che questa cintura lo potesse reconcigliare con Abbrayno: suo prencipale bassa, con il quale dimostraua Inimicitia grande, Et gia essendoli stata apresentata una bellissima Veste: da parte di esso bassa, Il detto figlio si fece dare uno archu, Et in presentia de molti: & specialmente di quelli che lhaueua portata: la confico de piu de cento frezze dicendo, ritornate: al uostro Patrone: & diteli, chio spero una uolta de conficare talmente la sua persona. Et una altra uolta hebbe a dire a suo patre per certo tu non sei Signore Anci e il tuo bassa Abrayno, & Il patre uolse sapere chi era stato quello che gli haueua insegnato de dire tal parole: credendosi fusse el suo, Gubernatore che lo hauria mal trattato, Ma ritrouo

essere stata la matre del figlio. Et perho non se ne dice altro, perche il Turco tanto ama questa Donna che non se sa: che da molti anni in qua habbia conosciuto altra Donna che questa e percio el Turcho presa la cyntura & il pugnale: & fece domandar Abbrayno & disse dara questo al mio primo figliolo di tua mano: & cosi fece, & per questo ilfigliolo subito che lhebbe a sua presentia cauo

str. 6.

molte delle zoglie della cyntura. & poi insieme con el pugnale, le gito in terra: dandogli molte uolta su de ypiedi Et dicendoli. Io gli uoglio fare a mio patre lhonore che merta Poi che a esso non e basto lanimo de darnele se per te non le mandaua: che sei el piu perfido cane che mai sia nato in tutta la Turchia: la quale cosa, saputa dal Turcho: molto se dolse, & da indi inanzi dimostro: da non fare piu conto, ne apprezzare niente detto figliolo: riuol-gendo le sue carezze al suo secondo genito, perche sdegnato questo primo, ritrouando un di su una schala, esso fratello gli dette de un pugnale, dua grauissime ferite: de la quale cosa tanto, ne ha preso collera & disperatione esso Turcho, che per parecchii giorni: non uolea ne magnare ne bere, Ma chiamando continuo la morte, & facendo sempre pazie grandissima senza dubio per quello che si crede cometteteria, un qualche strano effetto, nella sua persona se la guardia non gli fusse continuamente grandissima.

C Et cosi hauendo, fatto apparato grandissimo In Bel Grado de caualli & barche, & arme e uituaglia: con manacie de Christiani, ora manchando si spera chel tutto se risoula in fumo: & tanto maggiormente che se ha noua certissima chel, sophi gli ha leuato al presente per forcia leppo,¹⁴ & una altra bonissima citta a soi confeni, & con grande exercito uenea uerso le parte che gia solea tenere Il Soldano, Et similmente dicono quelli de Portugallo: hau-erli rotto una armata,

str. 7.

nel Mare rosso che andaua carcha di legnami, & de ogni altra mercantia necessaria per farla portare a Camelli, al mare Dindia, doue pensaua de fare

¹⁴ Misli na grad Alep (tal. *Aleppo*, arapski *Halab*) u sjeverozapadnoj Siriji.

naue & Gallee, che hauessino adeuertire le speciarie, che sono portate da la uia de Challicutti & altre ysole noue, da Portughesi: per le quale tanto pescime noue, caduto esso Turcho disperato, dimostra esser grauamente aflito.

C Tutte queste cose se sono sapute per certi mercanti homini dignissimi di fede li quali in dodeci giornate sono uenuti quiui da Constantinopoli: & ersera gionseno afirmando tutti insieme con sacramento di nostra santa fede, tutto questo essere Il proprio euangelo De ragugia, alli xvi. de Nouembrio M. D. XXXI.

Il tutto de Vostra Signoria el Vicario de Ragugia.

NAPOMENA:

Tekst je donesen vjerno sa svim jezičnim i pravopisnim osobitostima, tipičnim za tadašnje pisare te s očitim pogreškama i lapsusima, osobito u interpunkciji koja se, i kad nije pogrešna, veoma razlikuje od one koja se upotrebljava u zadnja dva stoljeća.

Turc: 81(95)

Turc. 81(95)



Rtiera

De Reguza de gli orribili Segni. apparsi In
Bosnia, & appresso a Bel Grado.

De la morte de un Figlio del Turcho per man
del Fratello.

Della infirmita del Turcho & del Caso su
cesso elendo a caccia

De lo Exercito grandissimo di Sopiti con
tra Turchi,

De la Armata rotta nel Mare rosso
Da Portughesi,

R

22/1/95

Presentando & maggiore mio bono
 sendo, essendo obligato & a li mol
 ti beneficii riceputi da V. S.
 Et non hauendo: altra migliore mia:
 pena al presentis: de fadi: piacere: Et
 quanto: como: Sarà: al mio animo
 di far: Me: parço: nouamente
 adunarsi li suoi: successi: nella: Turchia Et in li
 propria persona al Turcho: Rendendomi certo: che
 per esse V. S. quello bonissimo Xpiano: che sempre
 li godobit: ne pigliarai: quella tanta consolatione: che
 si conuene de Vna tale: bonissima noua: Et gherarai
 mento insieme con tutti quelli: fidelli: Xpiani: che pre
 tarai a uoticia: questa mia: presente: la quale senza
 nullo mancamento: E uerissima: che: **NSI GNORE**
YDDIO: non perimerai nostri: Ma da sua miserabile
 cordia: copioso ne dimostra: tatti uerissimi: legni: ad cio
 che si conosca: che uoglia in tutto: extinguere: questi
 pidi: canis: & inimici di sua: scissima & uerissima legge.

Uel scripsi per altra mia de lo apparato grandissimo
 che Turcho hauea fatto: a gli mesi passati: E per Ma
 re: E per terra: li quali erano de forte che non potea se
 non haure da dubitare & temere assai: tutta la Repu
 xpiana Pero. **N. S. IDDI O** Opuno maestro &
 provveditore del tutto spero che gli hara prouisto in mo
 do che potra essere la uera salute di essa Repu. xpiana
U Et Prima Dico a V. S. che alli tre de Septembrio
 proximo passato, apparie appresso a Bel Grado: siry

in più volte sempre la sua stanza pñitor & per uno
 pezzo di strappato del cavallo non senza grave perico
 lo & in bono modo suo: doue portato. Incontantano po
 no che gli era da lui el suo primo genito: lo pregio
 che gli uolte far grãtia: de donargli una sua cennura
 & uno pugnale che effo. sola portare de la quale cosa
 piu uolte il prefato figliolo hauea dimoſtrato hauere
 deſiderio de hauela: al qual effo Turcho non riſpode:
 ne ſi ne non. Ma dopoi partuto el figliolo penso el Pa
 dre che questa cennura lo poteſſe ri: conſigliare co Ab
 brayno: ſuo principale beſſa, con il quale dimoſtra
 ua inimicitia grande. Et gia eſſendoli ſtata apreſenta
 ta una belliffima Vetteſa da parte di eſſo beſſa, il detto
 figlio ſi fece dare uno archo, Et in preſentia de molti:
 & ſpecialmente di quelli che l'hauea portata. conſico
 de piu de cetero ſrezze dicendo, ritornate al uoſtro Pa
 dre: & diteli, etio ſpo una uolta de coſignare talmente
 la ſua pſona. Et una altra uolta bebbe a dire a ſuo pay
 tre per cetero tu no ſi Signore. Anzi el tuo beſſa Abbray
 no, & il padre uolte ſape chi era il coſiglio che gli haue
 ua inſegnato de dire tal parole: crededoli ſiſſe el ſuo,
 Gubernatore che lo hauria mal trattato. Ma ritrouo
 ete ſtata la madre del figlio. Et pbo no ſe ne dice altro,
 ſeche il Turco taſto ama queſta Donna che non ſi fa:
 che da molti anni i qua habbia conoſciuto altra Don
 na che queſta e perciò el Turcho preſa la cennura &
 il pugnale: & fece domandar Abbrayno & diſſe, chera
 qñto al mio primo figliolo di tua mano: & coſi fece. & p
 quedo uſſigliolo ſubito che l'hebbe a ſua pñtia cauo

ca le x. i. hore una nubbe nel cielo conſegge che ſe
 ſano di ſocho: Et apochò apochò ſe angoſſo callano
 tanto che giunſe in terra. Doue ne uſſe uno bono &
 ribale di aperto: nudo & pelloſo: a guifa de quelli che
 da noi uien diti huomini ſaluaticchi. Al quale ſepa
 parlare: uolgendoli & riuolgendoli. Et che beſſe
 paura a tutti y circonſtanti & quillado ſonugli a mo
 do di beſtia: di noi traua menaciare co le mane. Et coſi
 ſette in terra, per ſpacio de una hora, o circa, & Inui
 profuamente diſparue.

¶ I rehuomini ſono uenuti: qui di tal luochò de gli
 quali gli duxi aſſirmano & ſe concordano inſieme man
 rado el modo ſopradetto: l'altro: Dice che tal huomo
 Parlo: menaciando la legge maumetana: & che il
 ſoro: San giacchi: gubernatore in quel luochò: hauea
 detto: che gli era anchora: Aparſo in camara: d'icoy
 doſi che parlasse al Turcho ſuo Signore & gli: facieſſe
 intendere eſſer gòto el fine di ſua Legge: pñò queſto
 dicea dal uulgho: ma no era eſſo, chiaro che coſi uſſe:
 Baſta che el uero e che apparſe in terra: un ſupra & ſo
 u duto da infinita gente:

¶ In quel medefimo gortio: Era tal hora: ſi un: Tene
 in motto in Boſſina grandiffimo de forte che rouino: in
 te caſe & ſpauentorno i Turchi in modo: che la may
 giore Parte di eſſi Turchi ſe abbracciano piagnudo &
 peſando eſſere al tutto de ſo gortio: al fine. Et ne motſe
 de eſſi da. cc. o circa ne de tanti. Xiani che ui ſono: andu
 fo niuno che haueſſe male.

¶ Alli xii. de Settembre: andado il Turcho a caccia una
 matina improuiſamente caſcho, ed el mal ca d'urto di

molte delle zoglie & le cymira, & poi si fienaco el più
 gnale se gito in terra: d'ogni molte uolte si da y piedi
 Et dicendoli, Io gli uoglio fare a mio padre il uoglio
 che merita. Poi che a esso non e balto lamimo de dar
 mele se per te non le mandaua: che si el più perfido
 cane che mai sia stato in tutta la Turchia: la quale co
 sa, saputa dal Turcho; molto se dolse, & da suoi inf
 anzi dimostrarà non fare più conto, ne apprezzare
 niente detto figliolo: ritogliendo le sue carezze, al suo
 secondo genito, perche sdegnato questo primo, ritiro
 uando un di fu una schala, esso fratello gli dette le un
 pugnal, dua grandissime ferite; de la quale cosa, rai
 to, ne ha preso collera & disperato: esso Turcho, che
 per parecchi giorni non uolea ne mangiare ne bere,
 Ma chiamando conpiuto la morte, & faciendo sem
 pre pazie grandissima senza dubio, per quello che
 si crede commettera, un qualche strao dietro nella sua
 persona se la guardia non gli fusse continuamente gra
 diissima

¶ Et così hauendo, fatto apparato grandissimo la
 Bel Grado de cauals & barche, & arme e pirotegna;
 con manate de Xpiani, ora manchando si spera; che
 tutto seriolua in fumo: & tanto maggiormente che se
 ha noua certissima che, sopra gli ha tenuto al presa
 te per forza leppo, & una altra bellissima città a
 soi confani, & con grande exercito uenza, uerso le par
 te che gha solta tenere Il Soldano, Et si finalmente si co
 no quelli de Portugallo; hauenti rotto una armata,

nel Mare rodo che andaua carica di legnami, & de
 ogni altra mercanzia necessaria p farla portare a Ca
 negli, al mare Diadia, doue pensaua de fare naua &
 Galles, che hauesino adenerire le speciane, che sono
 portate da la uia de Chalicumi & altre ysole noue,
 da Portugaldi; per le quale tanto pesime noue, ca
 duto esso Turcho disperato, dimostrarà esser grauamete
 afflito.

¶ Tutte queste cose se sono sapute per certi mercanti
 homini dignissimi di fede li quali in dodeci giornate
 sono uenuti quini da Costantinopoli: & trera
 gioueno afirmando tutti insieme con sagramento di
 uostra santa fede tutto questo essere Il proprio euangel
 lo Deragoia, alli xvi. de Nouemb. M. D. XXXI.

Il tutto de V. S. el Vicario de Ragugia.

A RECENT FIND: A REPORT FROM DUBROVNIK ON THE STATE OF THE OTTOMAN EMPIRE (1531)

ŽARKO MULJAČIĆ

Summary

The author analyzes a brochure housed at the Bayerische Staatsbibliothek in Munich. Its lengthy title (composed of eleven lines) begins with the words *Littera De Raguzia* (sic) and includes information, in the form [of entries/of a list/of a table of contents], on five different subjects (“celestial omens,” dynastic weaknesses, military defeats, etc.), all of which seem to anticipate the oncoming decline of the Ottoman Empire.

This letter, penned by an anonymous author in Dubrovnik and dated 16 November 1531, was based on the news delivered by unnamed merchants (Ragusans, presumably), immediately upon their arrival from Constantinople. It was addressed to a nameless “superior” (the addressee possibly being fictitious). The place of publication is not mentioned. As judged by the language of the text, it could have been written in Rome, where a distinctive sub-genre of nonliterary protojournalistic prose (known today as *avviso*) was flourishing at that time.

It would be most interesting to determine whether the above-mentioned “good news, which certainly encouraged the Christians, was true, or just hearsay (especially the spicy bits of news that leaked either from the Ottoman court or [the Sultan’s/some] harem. Also, it would be interesting to find out whether the “Vicar” proceeded to the West all the information available or just extracts his addressee and the Italian readership expected to hear.